

ÍNDICE

Palabras de José Manuel Blecua.....	XIII
Palabras de Víctor García de la Concha.....	XV
Palabras de Susana Pastor.....	XVI
Palabras de Gonzalo Ortiz.....	XVII
Palabras de Ana Wang.....	XVIII

I. La lengua española y la lingüística contrastiva

Sesgos ideológicos en lingüística: ¿España vs América o vs 19 países?.....	3
Ávila, Raúl	

Enseñanza de los usos anafóricos del artículo definido en español a sinohablantes: análisis basado en la distancia lingüística.....	13
Cao Yufei (曹羽菲)	

“de” y “de”: Esbozo sobre dos clíticos.....	26
Chen Zhi (陈芷)	

Los saludos: el uso en las culturas española y china.....	37
Ding Nan (丁楠)	

El Tándem lingüístico español-chino y su incorporación al contexto universitario.....	51
Escribano, María Luisa	

Comparación de marcadores evidentes en español y en chino.....	64
García-Borrón, María Dolores	

La evolución de los estudios lingüísticos del mundo hispánico —Un análisis basado en EBSCO Host.....	78
He Xiaojing (何晓静)	

Un análisis cognitivo del eslogan publicitario con doble sentido.....	89
Her Wan-I (何万仪)	

Pronombres clíticos no anafóricos en el español mexicano en clases de E/LE.....	104
Jeong Hyejeong	

Los compuestos sino-coreanos y sus equivalentes españoles.....	115
Kim Kyunghee	

Análisis del resumen de artículos de la temática lingüística desde una perspectiva de género.....	121
Li Duo (李多)	
Sujeto tácito del chino y del español desde la perspectiva contextual.....	133
Li Ge (李戈)	
Relatividad lingüística: estudio contrastivo entre chino y español.....	143
Li Tao (李桃)	
Un estudio funcionalista del sistema de transitividad tipológica en las lenguas occidentales y orientales: los procesos relacionales con el verbo <i>be</i> en inglés, español, chino y japonés en <i>Harry Potter I</i>	152
Liu Lu (柳璐) y Zhao Wenxiao (赵文笑)	
Dificultades cognitivas del aprendizaje del español para los hablantes de lenguas de Asia oriental	164
López, Ángel	
Cuatro categorías del contraste morfológico entre chino y español	177
Lu Jingsheng (陆经生)	
Breve comparación entre los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español	190
Ni Maohua (倪茂华)	
Análisis de errores de léxico en la lectura en español y sugerencias de los métodos didácticos de la enseñanza de lectura en español.....	203
Pan Chao (潘超)	
¿Podemos anticipar las diferencias en los usos pragmáticos de chinos y españoles?	211
Querol Bataller, María	
Modalidad en la conjugación verbal española y su expresión china	225
Robert Moreno, Pablo	
Anglicismos léxicos en las revistas de cine: estudio preliminar.....	232
Song Jindong (宋尽东)	
Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino: aspectos gramaticales, pragmáticos y socioculturales	241
Song Yang (宋扬) y Wang Jinwei (王晋炜)	
Aplicaciones de la Tipología Lingüística en la didáctica de ELE	254
Tang Wen (唐雯)	
Un contraste de las palabras compuestas en español y chino	265
Wang Jinwei (王晋炜) y Song Yang (宋扬)	

Análisis contrastivo de la cognición metafórica entre el chino y el español	274
Zhang Zhongli (张钟黎)	
Construcciones posesivas entre el español y el chino —Análisis ejemplificado en <i>El viejo y el mar</i>	286
Zhou Li (周莉)	
Los préstamos en el español y el chino: perspectivas de motivación lingüística	298
Zhou Ying (周颖)	
Análisis contrastivo del léxico entre español e inglés y la enseñanza del léxico español en aulas chinas	308
Zhu Junxuan (朱俊璇)	

II. Didáctica de ELE: metodología y estrategias

Manual de enseñanza de pronunciación	321
Akerberg, Marianne	
Necesidades en el desarrollo de la expresión oral en español como lengua extranjera	327
Alcoholado Feltstrom, Antonio	
Posibilidades digitales para la superación de las barreras culturales y comunicativas en contextos sinohablantes	332
Castellano, Alejandro	
Variación de las estrategias de aprendizaje léxico de estudiantes chinos de español según contextos formales y naturales	346
Baralo, Marta y Ainciburu, María Cecelia	
Reflexiones sobre el aprendizaje del vocabulario del español como lengua extranjera en China	361
Bi Jingling (毕井凌)	
El papel de la L2 en la adquisición de una L3: consideraciones teóricas sobre el fenómeno de la transferencia lingüística en estudiantes sinohablantes de español (L3)	371
Encinas Arquero, Pablo	
Categorías de análisis del discurso narrativo aplicadas a la práctica pedagógica de ELE	381
Granda, Beatriz	
El uso práctico de banco de datos en la clase de ELE	394
Kakihara, Takeshi	
La voz pasiva en español y una estrategia didáctica eficiente destinada a los estudiantes coreanos	406
Lee Yoon Seon	

Estudios sobre la enseñanza de preposiciones que expresan causa para aprendientes de origen chino.....	413
Li Biyun (李碧芸)	
Andanzas de <i>Don Quijote</i> y ELE en China	422
Liang Lin (梁琳)	
Pasado, presente y futuro de los diccionarios para el aprendizaje del español.....	432
López, Isabel	
Propuestas para reducir la ansiedad en alumnos chinos en la clase de comprensión auditiva	445
Lu Kaitian (陆恺甜)	
Análisis y comparación de tres manuales utilizados en China y en España.....	455
Marco, Consuelo (马康淑) y Zhang Linfeng (张琳丰)	
La evaluación de las competencias del profesorado de segundas lenguas	483
Pastor, Susana	
Charla rápida: una técnica pedagógica innovadora para acelerar la inclusión social y la producción oral en la clase de español.....	500
Poyatos Matas, Cristina	
Creación de la conciencia moral y social en la Didáctica de ELE.....	514
Rangponsumrit, Nunghatai y Srivoranart, Penpisa	
Cómo tratar los errores articulatorios de español: factores causantes de error para los aprendientes chinos	524
Shen Yi (沈怡)	
Interferencia lingüística del dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la lengua española y contramedidas.....	536
Shen Yibing (申义兵) y Li Ming (李明)	
La Teoría de la Procesabilidad y la Hipótesis de la Enseñabilidad: implicaciones para el aula de ELE.....	547
Soulé, María Victoria	
Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura desde la perspectiva del posmétodo	554
Wang Yu (王钰)	
Propuesta de la aplicación de la transferencia lingüística positiva en la enseñanza de español como lengua extranjera	563
Weng Jianmiao (翁建淼)	

Estudio y métodos aplicados en la enseñanza de pronunciación de ELE para estudiantes sichuaneses	571
Wu Yang (吴恙)	
Adquisición de la concordancia de género en la clase de ELE.....	582
Yang Jingyuan (杨婧媛)	
EEE-4 como herramienta de efecto colateral: ¿es beneficioso o dañino?	591
Yu Man (于漫)	
El diccionario visual como recurso para el aprendizaje del léxico de ELE.....	603
Zheng Jingjing (郑菁菁)	
La enseñanza del idioma español en China: oportunidades y desafíos	616
Zheng Shujiu (郑书九)	

III. Literatura española e hispanoamericana

La génesis de Sacheofú.....	629
Carrillo, Rubén	
Técnicas narrativas en <i>La sombra del viento</i> de Carlos Ruiz Zafón.....	640
Chen Danna (陈旦娜)	
Una interpretación intertextual de <i>La exportación de cerebros</i> y <i>Mister Taylor</i> de Augusto Monterroso	650
Chen Jinmei (陈金梅)	
Una aproximación sociocrítica de la novela <i>No pasó nada</i>	659
Chen Xiang (陈祥)	
Las escritoras de la Generación del 27 de España y las del Cuatro de Mayo de China: estado de los estudios sobre sus obras	672
Gui Yi (归溢)	
Raquel en <i>Santiago cero</i> : el hipertexto de Raquel bíblica	684
Huang Xunyi (黄训祎)	
Borges sinólogo	692
Hubert, Rosario	
Búsqueda de la utopías en <i>El Paraíso en la otra esquina</i> de Mario Vargas Llosa —La utopía y el paraíso en el arte de Paul Gauguin.....	700
Lee Na Hyun	

La relación intersubjetiva entre la historiografía y la poesía en la arquitectura simbiótica de <i>Noticias del Imperio</i>	709
Li Cuirong (李翠蓉)	
Una aproximación a la práctica metapoética en la obra de Carlos Sahagún	720
López-Pasarín Basabe, Alfredo	
Carmen Laforet: mujer rebelde, vagabunda y observadora refugiada en sí misma.....	731
Lu Yun (卢云)	
La búsqueda de la utopía en la degradación ecológica —Análisis sobre la función de la literatura en la salvación de la ecología humana de <i>Imposible equilibrio</i>	740
Meng Xiayun (孟夏韵)	
Juan Larrea y la Cultura de Occidente: literatura de vanguardia en España y perspectivas.....	753
Rodríguez, María	
La España del siglo de oro: literatura y sociedad	764
Rodríguez, Rafael Martín	
Las voces de la literatura chicana	773
Shi Wei (史维)	
Una memoria de la infancia nacional-católica: nostalgia, parodia y la fuerza catártica.....	782
Weng Miaowei (翁妙玮)	
La necesidad de lo infatigable.....	790
Xu Tong (许彤)	
Pérdida, búsqueda y desaparición: una aproximación a la angustia y la libertad manifestadas en <i>Los detectives salvajes</i> de Roberto Bolaño	802
Yan Bo (晏博)	
Don Quijote el budista	815
Yong-Tae Min	
En busca de un mundo ideal —Los sentidos simbólicos de <i>Las Ninfas</i>	827
Yuan Zhongshi (袁仲实)	
La Literatura Urbana de Mario Benedetti.....	838
Zhang Li (张力)	
Más que personajes: la cuentística de Elena Poniatowska.....	849
Zhang Qi (张琪)	

El paso clave hacia la iniciación de Catalina en <i>Arráncame la vida</i>	862
Zhang Xiaoqing (张晓青)	
Anatomía de la estructura de <i>La Fiesta del Chivo</i>	877
Zhang Yanwen (张彦雯)	
Traducción y estudio de Jorge Luis Borges en China	891
Zhou Wei (周维)	

IV. Cultura e interculturalidad

Perspectivas y desafíos para la Alianza del Pacífico	907
Li Tianying (李天莹)	
Análisis contrastivo e intercultural chino/mexicano del eufemismo de la muerte	916
Liu Shiyang (刘诗扬)	
El patronazgo del Estado español sobre la ciencia y la cultura (1808-1931)	926
Lu Yanping (路燕萍)	
En busca de las Escrituras Canónicas del budismo, Edición de Rama V, Rey de Siam, en España	939
Tippayasak, Sathaporn	
El papel fundamental del español Antonio Ramos en la industria del cine chino	947
Toro Escudero, Juan Ignacio	
Las grafías de ene doble y ene implosiva en el español medieval —Observaciones de los documentos notariales y el origen de la letra eñe	964
Ueda Hiroto	
Valor económico de la lengua: el español y la inmigración china	977
Wang Ting (王婷)	
Mujeres en las presidencias latinoamericanas: análisis del ascenso político femenino en América Latina	990
Xu Sihai (徐四海)	
Reflexiones sobre la “neoizquierda” latinoamericana	1004
Yu Yu (俞瑜)	
Análisis de la crisis española y sus oportunidades para Asia	1011
Yue Huiqin (岳惠琴)	
La nueva imagen de España con la crisis económica y su valor para fomentar el intercambio económico y cultural	1024
Zhang Yijiang (张一江)	

V. Traductología

Trampas en la traducción de chino a español	1031
Chang Fuliang (常福良)	
<i>Las Bellas infieles</i> : la traducción de la poesía china por Guillermo Valencia.....	1044
Chang Shu-Ying Luisa (张淑英)	
La traducción libre en la interpretación	1057
Gao Yuan (高源)	
El análisis del registro en la traducción literaria chino-español.	
Un estudio de caso: 《活着》 (<i>¡Vivir!</i>).....	1068
Jia Jia (贾佳)	
En busca de un Quijote para los jóvenes sinohablantes. Comparación de las versiones juveniles de <i>Don Quijote</i> y <i>Mi primer Quijote</i> en chino	1080
Ku Menghsuan (古孟玄)	
La versión en español de <i>Rana</i> de Mo Yan y el proceso de traducción.....	1092
Liu Limei (刘莉美)	
Cortesía y traducción: la equivalencia de cortesía de la traducción de formas de tratamiento en <i>Honglouloumeng</i>	1097
Liu Yuanyi (刘缘艺)	
Las traducciones de Dai Wangshu de la poesía de Federico García Lorca.....	1110
Sayols, Jesús	
El contexto y la traducción	1121
Xu Yunpeng (许云鹏)	
Estudio del rol del intérprete en la interpretación de enlace	
—Breve repaso del caso chino y el español.....	1129
Zhang Menglu (张梦璐)	